

Arnica plus Salbe

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird SIMILASAN Arnica plus Salbe angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Arnica plus Salbe angewendet werden bei:

- Verstauchungen, Verrenkungen, Quetschungen, Prellungen
- Blutergüssen
- Weichteilverletzungen (Schnitt- und Stichwunden)
- Tennisarm, Muskelschmerzen (Muskelkater)
- Brandwunden, Sonnenbrand
- Beschwerden nach Operationen (Wundschmerzen)
- Beschwerden nach Knochenbrüchen

Was sollte dazu beachtet werden?

- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Arnica plus Salbe gleichzeitig angewendet werden darf.
- Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss- und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross, oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 7 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).

Wann darf SIMILASAN Arnica plus Salbe nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

- Grossflächige Brandwunden müssen sofort durch eine(n) Arzt/Ärztin behandelt werden.
- SIMILASAN Arnica plus Salbe darf nicht angewendet werden bei bekannter Empfindlichkeit gegenüber Asteraceen (Arnika, Calendula etc.).
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
 - an anderen Krankheiten leiden,
 - Allergien haben oder
 - andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen oder äusserlich anwenden!

Wie verwenden Sie SIMILASAN Arnica plus Salbe?

Falls vom Arzt oder der Ärztin nicht anders verschrieben:
Kinder und Erwachsene: In dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen.
• Akute Beschwerden: Mehrmals täglich, je nach Bedarf.
• Zum Ausheilen: 2–3 mal täglich, bis zur völligen Beschwerdefreiheit.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung.

Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/ Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten, bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Arnica plus Salbe haben?

Selten können Überempfindlichkeitsreaktionen (Allergien) auf Asteraceen auftreten. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren. Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Salbe nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal in dünner Schicht auf die betroffenen Hautstellen streichen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschreiben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Arnica plus Salbe ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Bei Raumtemperatur (15–25 °C) lagern.
- Nach Gebrauch Tube gut verschliessen.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.

Was ist in SIMILASAN Arnica plus Salbe enthalten?

1 g Salbe enthält: Arnica montana D6 / Calendula off. D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 zu gleichen Teilen 25 mg in Salbengrundlage mit gehärtetem Erdnussöl, Propylenglycol, Cetylalkohol, Polysorbat 60, Wasser, Natrium-Silberchlorid-Komplex als Konservierungsmittel.

Zulassungsnummer:

51674 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie SIMILASAN Arnica plus Salbe? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.
Packungsgrösse: Tube mit 50 g Inhalt

Zulassungsinhaber:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Juli 2007 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

Pommade Arnica plus

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand la pommade SIMILASAN Arnica plus est-elle utilisée?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique la pommade SIMILASAN Arnica plus peut être appliquée en présence de:

- Foulures, entorses, luxations, contusions
- Hématomes
- Blessures aux endroits sensibles (coupures, piqûres)
- Douleurs musculaires (crampes), épicondylite
- Brûlures, coups de soleil
- Troubles postopératoires
- Troubles après fractures

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si la pommade SIMILASAN Arnica plus peut être prise simultanément.
- Les blessures d'une grande surface, profondes, qui sont très sales, ainsi que les plaies dues à une morsure ou provoquées par un objet pointu doivent être soignées par un médecin (risque de tétanos). Si la circonférence d'une plaie ne diminue pas après un certain temps, ou si la plaie ne guérit pas dans les 7 jours, il y a également lieu de consulter un médecin. Il en va de même si le bord de la plaie est très rouge, si elle enfle, si elle est très douloureuse ou si la blessure est accompagnée de fièvre (risque de septicémie).

Quand la pommade SIMILASAN Arnica plus ne doit-elle pas être utilisée ou seulement avec précaution?

- Les brûlures de grande surface doivent immédiatement être soignées par un médecin.
- Ne pas utiliser en cas d'allergie connue aux astéracées (Arnica, Calendula, etc.).
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
 - vous souffrez d'une autre maladie,
 - vous êtes allergique,
 - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication)!

Comment utiliser la pommade SIMILASAN Arnica plus?

Sauf prescription contraire du médecin:

- Enfants et adultes:
Appliquer en fine couche sur les parties atteintes.
- Troubles aigus: Plusieurs fois par jour selon les besoins.
- Pour parachever la guérison: 2–3 fois par jour, jusqu'à disparition complète des troubles.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge/de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires la pommade SIMILASAN Arnica plus peut-elle provoquer?

Des réactions dues à une hypersensibilité (allergie) aux astéracées peuvent survenir dans de très rares cas. Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste. L'utilisation de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la pommade jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Appliquer sur la peau une fine couche. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec la pommade SIMILASAN Arnica plus et informez-en votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

A quoi faut-il encore faire attention?

- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.
- Bien refermer le tube après usage.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp. > sur le récipient.

Que contient la pommade SIMILASAN Arnica plus?

1 g de pommade contient: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 à parts égales 25 mg à base d'excipient pour pommade à l'huile d'arachide hydrogénée, propylenglycol, alcool cétylique, polysorbate 60, eau, complexe de sodium et de chlorure d'argent comme agent conservateur.

Numéro d'autorisation:

51674 (Swissmedic)

Où obtenez-vous la pommade SIMILASAN Arnica plus? Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.
Conditionnement: Tube de 50 g

Titulaire de l'autorisation:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en juillet 2007.

Pomata Arnica plus

Informazione destinata ai pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa SIMILASAN pomata Arnica plus ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN pomata Arnica plus trova impiego nei casi di:

- Slogature, lussazioni, contusioni
- Ematomi
- Ferite dei tessuti molli (dovute a tagli o punture)
- Dolori muscolari, malattia del tennista
- Ustioni, scottature solari
- Disturbi post-operatori
- Disturbi dovuti a fratture ossee

Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento ?

- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile usare contemporaneamente anche SIMILASAN pomata Arnica plus.
- Le ferite estese, molto contaminate e profonde, come anche i morsi e le ferite da punta richiedono un trattamento medico (pericolo di tetano). Rivolgersi, inoltre, al medico se le dimensioni della ferita tendono a non ridursi o se la ferita non si rimargina nel giro di 7 giorni. Lo stesso vale se i margini della ferita sono molto arrossati, o la ferita comincia improvvisamente a gonfiarsi e a far molto male o se compare febbre (pericolo di setticemia).

Quando non si può usare SIMILASAN pomata Arnica plus e quando la sua somministrazione richiede prudenza ?

- Le ustioni estese devono essere immediatamente trattate da un medico.
- Non usare in caso di ipersensibilità nota alle composite (arnica, calendula ecc.).
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
 - soffre di altre malattie,
 - ha qualche allergia oppure,
 - prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicinali!

Come usare SIMILASAN pomata Arnica plus ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia: Bambini e adulti: Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate. • Disturbi acuti: Più volte al giorno, a secondo del bisogno. • Per la completa guarigione: 2-3 volte al giorno fino a sparizione dei sintomi.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN pomata Arnica plus ?

In rari casi possono comparire reazioni di ipersensibilità (allergia) alle composite. Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, suo farmacista o suo droghiere. L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere la somministrazione della pomata fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Spalmare uno strato sottile sulle parti interessate. Aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come usare ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di SIMILASAN pomata Arnica plus e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro occorre tener conto ?

- Conservare a temperatura ambiente (15-25 °C).
- Dopo l'uso chiudere bene il tubo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.

Cosa contiene SIMILASAN pomata Arnica plus ?

1 g di pomata contiene: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 in parti uguali 25 mg nella base della pomata con olio di arachidi idrogenato, glicole propilenico, alcool cetilico, polysorbato 60, acqua. Conservante: complesso di sodio e cloruro d'argento.

Numero dell'omologazione:

51674 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile SIMILASAN pomata Arnica plus ? Quali confezioni sono disponibili? In farmacia e in drogheria, senza ricetta medica.

Confezione: Tubo da 50 g di contenuto

Titolare dell'autorizzazione:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel luglio 2007 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

Arnica plus Ointment

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should SIMILASAN Arnica plus ointment be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN Arnica plus ointment can be used in cases of:

- Sprains, dislocations, bruises, contusions
- Haematomas
- Soft-tissue injuries (cuts and puncture wounds)
- Muscle pain, tennis elbow
- Burns, sunburn
- Postoperative pain (pain at incision site)
- Post-traumatic pain after bone fractures

What precautions should be taken?

- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may use SIMILASAN Arnica plus ointment at the same time.
- Extensive, severely contaminated and deep surface wounds, puncture wounds and wounds caused by bites require medical treatment (danger of tetanus). A physician should also be consulted if the wound area remains unchanged after a certain period of time, or if the wound does not heal within 7 days. This also applies if the wound margin becomes highly reddened, if the wound becomes suddenly swollen or extremely painful, or if the injury is accompanied by fever (danger of blood poisoning).

When must SIMILASAN Arnica plus ointment not be used or used only with caution?

- Severe and extensive burns must be treated immediately by a physician.
- Do not use in cases of a known sensitivity to compositae (arnica, calendula, etc.)
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
 - are suffering from any other diseases or illnesses,
 - have allergies or
 - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

How do you use SIMILASAN Arnica plus ointment ?

Unless prescribed differently by your physician: Children and adults: Apply a thin film on the affected skin areas. • In the acute phase: Apply several times a day, according to need. • During resolution: Apply 2-3 times daily, until the symptoms disappear completely.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side-effects can SIMILASAN Arnica plus ointment have?

In rare cases, hypersensitive reactions (allergy to compositae) can occur. If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist. When using homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the ointment until the reaction has ceased.
2. Apply only a thin layer to affected skin areas and wait to observe the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN Arnica plus ointment and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?

- Store at room temperature (15-25 °C).
- Close tube properly after use.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.

What does SIMILASAN Arnica plus ointment contain?

1 g of ointment contains: Arnica montana D6 / Calendula officinalis D4 / Hypericum perforatum D4 / Symphytum D6 in equal proportions 25 mg in ointment base of hardened peanut oil, propylene glycol, cetyl alcohol, polysorbate 60 and water. Preservative: Sodium-silver-chloride-complex.

Product licence No.:

51674 (Swissmedic)

Where can you obtain SIMILASAN Arnica plus ointment ? How is the preparation presented?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription. Package size: Tube containing 50 g

Holder of the product licence:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in July 2007 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).